

零

無限大

中英劇團

第四十
劇季

零與無限大

光能擦破黑暗，呈現立體；被光照耀時，感覺真實而溫暖。

它無私、無價，所有人皆可共同擁有。

藝術猶如光，都不能被私有。由舞台暗黑一片開始，光源點點亮起，舞台當下穿越語言與環境，打破了時空的規限，台上的一顰一笑都在發揮着潛移默化的奇妙。

中英劇團創團40年，不論在社區還是劇院舞台上，一切由零開始，與觀眾一同經歷喜怒哀樂，從未停步，堅持深耕細作。這些年來，或許感染過曾相遇的你。戲劇的影響力，就在一位位過路人的生命中，展現無限可能。

出版 Published by · 中英劇團有限公司 CHUNG YING THEATRE COMPANY (HK) LIMITED
編輯組 Editorial Team · CHRISTY LEE, KAREN HO, SCARLET MAK, KELLY CHAN, GRACE CHAN
文案 Copywriter · PACGAN KAN | 攝影 Photographer · KONG WAI, ISSAC LIU
平面設計 Graphic Design · 橘子設計事務所 ORANGE CHAN DESIGN
化妝 Makeup · TAMMY AU | 髮型設計 Hair Style · CYRUS CHOI, FAUST SUEN

RASHOMON (Re-run)

Original -
RYŪNOSUKE AKUTAGAWA
Adaptation -
FAY KANIN & MICHAEL KANIN
Translator -
DOMINIC CHEUNG
Director -
TONY WONG*

一宗命案，
四個答案

羅生門

香港大會堂
劇院

THEATRE,
HONG KONG
CITY HALL

在不安的時代裏，真相與謊言近在咫尺

每件事的發生，都會有真相，而真相是對是錯，背後總會有一道羅生門。有時赤裸得令人恐懼，不是恐懼真相，而是人心。

一個叢林裏，發生一宗命案，四人涉案。「驍勇善戰」的強盜、「寧死不屈」的武士、「忠貞不渝」的妻子與「目擊真相」的樵夫。結果，四個答案，截然不同。

改編自作家芥川龍之介著作《羅生門》與《竹林中》，五十年代被殿堂級導演黑澤明拍成電影，中英去年首演舞台劇版，邀請了香港舞台劇獎最佳導演得主黃龍斌執導，以群眾及形體動作呈現一幕幕經典場面。他化整為零，捨棄實體的佈景，以一個個微細的形體動作，構成一幅幅拼圖，演化成不同形態，刻劃出緊張的氛圍及人性之間的角力。

黃龍斌以嶄新手法及細膩的心思重新演繹經典，令觀眾耳目一新，反應熱烈。而《羅生門》更於今屆香港舞台劇獎獲得十項提名，包括最佳製作、最佳男女主角、舞台、服裝、燈光、音響設計及原創音樂等，非常值得鼓舞。《羅生門》載譽歸來，在香港大會堂重演十場。如此絲絲入扣的傳世經典，值得再次重溫。

In time of turbulence, truth and lies are intertwined

Every incident happens to have some truth. Be it right or wrong, behind there is a *Rashomon*. Naked truth is frightening, not because of the truth itself but people's hearts behind.

In a grove happens a murder. Four persons are involved: the 'ferce' bandit, the 'unyielding' samurai, the 'loyal' wife and a woodcutter who 'witnessed the truth'. Each tells a different and contradictory story.

The adaptation of Japanese writer Ryūnosuke Akutagawa's works *Rashomon* and *In a Grove* was first filmed by the world-renowned Japanese director Akira Kurosawa in the 1950s. Last year Chung Ying presented the drama adaptation with Best Director (Comedy/Farce) award of the Hong Kong Drama Awards Tony Wong as the director. With novel and exquisite skills, he unfolded the classic with human silhouette and physical movements. The physical stage setting was replaced by massive slight movements constructing different scenes to depict the tension and complicated mental state of the characters.

The presentation provided refreshing experience to the audience and was warmly received. *Rashomon* also got ten nominations for the 28th Hong Kong Drama Awards this year including Best Production, Best Leading Actor, Best Leading Actress, Best Stage Design, Best Costume Design, Best Lighting Design, Best Sound Design, Best Original Music, etc. It is definitely a play you should never miss.

16-17, 21-24/8/2019
- 8pm

17-18, 24-25/8/2019
- 3pm

\$300 \$200

* 承蒙香港演藝學院允准參與是次製作 With the kind permission of HKAPA "Rashomon" is presented by special arrangement with SAMUEL FRENCH, INC.

生



宣傳圖：李勇、張浩剛、盧智強、白詠嫻
Model: CHU YUNG, YUEN HO YUENG, EDMOND LO,
PAK CHING YING

原著：芥川龍之介
監製：Fay Kanin & Michael Kanin
翻譯：張可堅
導演：黃龍斌*

門

△ 此場為通達專場，設粵語口述影像。
This is an Accessible Performance with
Audio Description (Cantonese).

粵語演出
In Cantonese

戲劇指導 - 古天農

編劇 - 司徒偉健

導演 - 張可堅

音樂總監 - 陳鋼

主演 - 陳智榮、陳雋騫

人生原是一首辛歌

ALL MY LIFE
I SHALL REMEMBER



Dramaturg -
KO TIN LUNG

Playwright -
SZETO WAI KIN

Director -
DOMINIC CHEUNG

Music Director -
CHEN GANG

Main Cast -
JASON CHAN, PHOEBUS CHAN

葵青劇院 演藝廳

AUDITORIUM,
KWAI TSING
THEATRE

公開場
PUBLIC
PERFORMANCE

12, 18-19, 25-26/10/2019
- 8pm

13, 19-20, 26-27/10/2019
- 3pm

\$300 \$240 \$180

學生場
STUDENT
PERFORMANCE

18, 25/10/2019
- 2:30pm

學生場不設公開售票，購票請與劇團聯絡。
Not available for public sales. Please
contact us for details.

▲此場為適達專場，設粵語口述影像及劇場視形傳譯。
This is an Accessible Performance with
Audio Description (Cantonese) and
Theatrical Interpretation.

粵語演出
In Cantonese

來日風雨來摧毀 毀不了並蒂枝連理
—— 〈玫瑰玫瑰我愛你〉

心上的人兒 有笑的臉龐
他曾在深秋 給我春光 —— 〈永遠的微笑〉

陳歌辛，〈玫瑰玫瑰我愛你〉、〈恭喜恭喜〉和〈夜上海〉等的作曲者。一首首每次聽到都幾乎聞歌起舞的樂曲，正是陳歌辛畢生的追求。他要為辛者而歌，即使生活再苦，也要為百姓打打氣，不要只被苦難消磨。

諷刺的是，被後世頌為「歌仙」的他，一生的經歷卻是一首英才在亂世下的悲歌。他風流倜儻、才華橫溢。十八歲的他遇上了十五歲的千金小姐金嬌麗，兩人一見鍾情，但世俗不容許師生戀，他們決定私奔定情。

二人對生活本充滿憧憬，惜日本侵華，社會形勢不穩，陳歌辛曾分別被日本和國民黨監禁，其後又被送往勞改，但時局越動盪，志氣更高昂。他堅持寫歌，為百姓打氣，也為愛情高歌，給愛妻寫的〈永遠的微笑〉，風靡全中國。四十七歲離世的陳歌辛一生坎坷，但他的傑作卻無遠弗屆地無限傳播。

《人生原是一首辛歌》由真人真事改編，並由著名藝人陳智榮和鋼琴王子陳雋騫擔綱演出。創作團隊向當代作曲家、〈梁祝小提琴協奏曲〉編曲陳鋼作資料搜集，歷時四年，更邀得陳鋼擔任音樂總監，在舞台上重構其父陳歌辛的感人事蹟。

經過多少困難 歷盡多少磨練
多少心兒盼望 盼望春的消息 —— 〈恭喜恭喜〉

Stormy weather is coming but flower pedicles
blossom in pairs will stay intact.

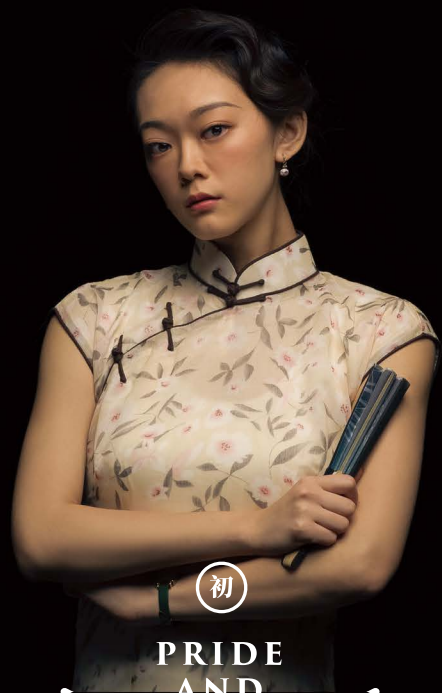
Chen Gexin has written many reputable songs with dancing melody. *Rose, Rose, I Love You, Gong Xi Gong Xi, Shanghai Nights* and many others tell of the lifelong pursuit of the songwriter: to cheer up the hardworking ordinary people; life is difficult, but the difficulties cannot wear us down.

However, not like his songs which earn him the epithet "Immortal Songwriter", his life is a sad song of a genius in a chaotic time. Charming and brilliant, at the age of eighteen he fell in love at first sight with his student, the fifteen-year-old Jin Jiaoli. Their love was forbidden by Jiaoli's wealthy family and they decided to run away.

While the couple looked forward to a happy life, the Japanese invaded China and brought in a turbulent society. Gexin had been imprisoned by the Imperial Japanese Army and the Kuomintang authorities, and later, jailed for "reform through labour" in the late 1950s.

Not deterred by the hardships of life, he kept composing songs that cheer up people and praise love. *Everlasting Smile*, a song he wrote for his beloved wife, enjoyed overwhelming popularity over the country. He died at the age of 47. Though his life is short and eventful, his music continues to spread wide.

Based on real-life events *All My Life I Shall Remember* features popular artiste Jason Chan and renowned pianist and performer Phoebus Chan. The creative team has spent four years in developing the play. They also interviewed famous pianist and co-composer of violin concerto *The Butterfly Lovers* Chen Gang, who will join the creative team as Music Director to reconstruct the touching life of his late father Chen Gexin on stage.



初

PRIDE AND PREJUDICE

見



原著 · 奧斯汀
改編 · 陳鈞潤
導演 · 薛卓朗

Original -
JANE AUSTEN
Adaptation -
RUPERT CHAN
Director -
CERI SHERLOCK

宣傳照 陳卓朗 · 麥詩恩
Model: BEHINDA CHAN, HEUNG CHUNG HANG

葵青劇院
演藝廳

AUDITORIUM,
KWAI TSING
THEATRE

公開場

PUBLIC
PERFORMANCE

4, 9-11/1/2020
- 8pm

5, 11-12/1/2020
- 3pm

\$300 \$240 \$180

學生場

STUDENT
PERFORMANCE

9-10/1/2020
- 2:30pm

學生場不設公開售票，購票請與劇團聯絡。
Not available for public sales. Please
contact us for details.

△此場為聽覺專場，設粵語口述影像及劇場視形傳譯。
This is an Accessible Performance with
Audio Description (Cantonese) and
Theatrical Interpretation.

粵語演出

In Cantonese

愛情若只靠初見，定錯過情牽一線

當傲慢男遇上偏見女，兩人的戀愛指數是零，還是因為真愛降臨，能擴展無限？

五十年代的香港。白家育有四位千金，亭亭玉立，風姿綽約。出身小康中產的她們，雖然家住跑馬地山腳，但早已被母親鋪排好未來嫁入豪門之路。一場派對盛會上，風姿綽約的二小姐家慧，遇上了玉樹臨風的達之。衣香鬢影、郎才女貌，本來是浪漫愛情的開始……

可惜，鐵掃把遇上石地堂，二小姐壓根兒不屑來自顯赫家族的傲慢大公子。二人初相見已互不順眼、針鋒相對。

當邱比特之箭射過來，家慧與達之會被偏見蒙蔽而僥倖「逃脫」，還是雙雙「中箭」，情根早就不自覺地植入心中？

慶祝中英 40 周年的輕鬆愛情喜劇《初見》，由著名翻譯及編劇陳鈞潤操刀，改編經典英國文學名著《傲慢與偏見》。秉承中英的傳統，他在劇中糅合中西元素，書寫五十年代華洋雜處的香港，展現零到無限的愛戀關係，更凸顯中英獨有的中西文藝背景。

If we could only love at first sight, we shall miss our destiny

Whether the possibility of romance for the pride and the prejudice is zero, or they are made for each other?

Back to Hong Kong in the 1950s, four young and charming daughters of the well-off middle class the Pak family live with their parents in Happy Valley. The mother is eager to marry off her four daughters to wealthy families. At a grand party, Ka-wai, the second daughter of the Pak family meets the handsome Mr Tat-chi. The enchanting party setting is conducive to romantic love and they seem a perfect match...

Instead, the first encounter is a hard crash. Ka-wai takes an instant dislike to the arrogant heir of a wealthy and prominent family. When Cupid fires his arrow, will they be blinded by prejudice and manage to escape or struck to fall in love?

As a special programme for Chung Ying's 40th anniversary celebration, the play is an adaptation of the classic English romantic novel *Pride and Prejudice* by the famous translator and playwright, Rupert Chan. To highlight our unique eastern and western literary background, Rupert exquisitely combines both Chinese and Western elements in his play, demonstrating Hong Kong as a place where East meets West in the 1950s and how romantic love grows from zero to infinity.

Playwright -
FARMER HONG
Director -
EDMOND LO

大
偽
術
爸

PA PA
MAGICIAN

編劇 龍文康
導演 盧智榮

香港文化中心
劇場

STUDIO
THEATRE,
HONG KONG
CULTURAL
CENTRE

公開場

PUBLIC
PERFORMANCE

20-21, 25-28/3/2020
- 8pm

21-22[^], 28-29/3/2020
- 3pm

\$300 \$200

學生場

STUDENT
PERFORMANCE

25, 27/3/2020
- 2:30pm

學生場不設公開售票，購票請與劇團聯絡。
Not available for public sales. Please
contact us for details.

^ 此場為通達專場，設粵語口述影像。
This is an Accessible Performance with
Audio Description (Cantonese).

粵語演出
In Cantonese

魔術的奇幻，你是看的還是感受到的？

一個以表演魔術為生的丈夫，在觀眾面前製造一個個不可能的任務，他揮手一指，人世間無限可能，盡在眼前，活像是一位為生命帶來美好的藝術家；但在痴心的妻子面前，他卻是偽術家，對家庭零貢獻。揮一揮衣袖，他離家出走大半生，到再現人前，已是妻子的喪禮。

子女重新面對當日遠走高飛的魔術師爸爸，百般滋味在心頭，兩代人再度相處，兒子不想承認，但發現自己的確遺傳了愛變魔術的基因。爸爸想借魔術彌補遺憾，期望有一日子女能原諒自己，再續情份。

魔術的奇幻能如願生效，還是掩眼法始終騙不過人心？

繼《大龍鳳》與《過戶陰陽眼》，金像編劇龍文康再與中英劇團合作原創劇《大偽術爸》。這個「家」，今次是笑是淚、是悲是喜，只有觀眾才能領略究竟。

The fantasy of magic, do you see or sense it?

A husband who earns his living as a magician creates before his audience an impossible wonder one after another. Just like an artist who brings out the goodness of life, he has every possible on earth at his finger tip. Yet to his devoted wife he is a pseudo who does not care for the family. Gently he waves his sleeves up and flees away from his family for almost his whole life, then he returns just to attend his wife's funeral.

The children have mixed feelings on the homecoming of their magician father who has deserted the family for a long time. The son has to but admits that he has inherited a love for magic from his father, and the father wishes to make up their relationship with his magic.

Will magic preform the wonders people looking forward, or it is just camouflage that eventually can mend no regrets?

After *The Big Big Day* and *Go Go Ghost*, award-winning playwright Farmer Hong lets the audience find out if a family is full of tears or laughters, sorrow or joy with *Pa Pa Magician*.

完全變態

METRO-MORPHOSIS

能

導演：盧智榮
編作：陳琳欣、朱勇、劉雨寧、
白清瑩、袁潔瑜

葵青劇院
黑盒劇場

BLACK BOX
THEATRE,
KWAI TSING
THEATRE

公開場

PUBLIC
PERFORMANCE

31/5, 1/6/2019
- 8pm

1-2/6/2019
- 3pm

\$200

Director -
EDMOND LO

Cast -
BELINDA CHAN, CHU YUNG, NICOLE LIU,
PAK CHING YING, YUEN HO YEUNG

粵語演出
In Cantonese

請確認我們是在進化，還是退化中

有些昆蟲的發育，由卵開始，至幼蟲再成蛹，過了蛹期，成蟲破蛹而出。由無至有，由零至大。人類把這種昆蟲的成長過程，簡稱「變態」。

地球不斷在演變，生物遇到逆境，會透過基因變異、進化、適應來存活。人類尤其嚮往自我「進化」。思想科技，連意識型態亦不斷演變，務求適者生存。

但若果，所謂進化，原來是一個假象？人類以為在求生，卻一直捉錯用神……進化與退化，有時只在咫尺之間，我們正在前行還是後退？這條路走得對嗎？

繼《出口》、《非常口》和《追月亮的人》，中英的編作劇場，今年由助理藝術總監盧智榮擔任導演，帶領團員集體編作新作《完全變態》。一切從生活開始，有待我們破蛹而出。

Please confirm we are progressing or retrogressing...

Metamorphosis refers to the process of some insects undergoing four life stages: egg, larva, pupa and imago. At the end of the pupal stage, the imago emerges from the pupa by splitting the pupal case. Make something out of nothing. From zero to significance.

Living organisms will change themselves through genetic mutation, progressing or adaptation to survive in adversities. Self 'progress' is what the mankind longing for. Mind, technology and even ideology are changing all the time just in order to achieve survival of the fittest.

Yet what if the so called 'progress' is just an illusion? People think survival is the end but they have been missing the crux of the matter... Progression and retrogression sometimes go hand in hand. Are we moving forward or backward? On the right way?

Adding to *Exit, Exit - My Way*, and *Fly Me to the Moon*, actors of Chung Ying, under the leadership of Assistant Artistic Director Edmond Lo, will devise another original theatre work *Metro-morphosis*. Everything starts from life and we are about to split the pupal case.

PROGRAMME LISTING

劇目一覽

劇季預售優惠 -----ADVANCE BOOKING DISCOUNT

劇季預售期內 (1/4 - 30/6/2019) 購票，優惠低至 65 折！

中英「能量粉團」會員享購票優惠，不限數量！
購買 1-2 套主舞台製作，可享 8 折！
購買 3-4 套主舞台製作，可享 65 折！
黑盒劇場製作，一律 9 折！

	預售期	主舞台製作		黑盒劇場製作
		1-2 套	3-4 套	
「能量粉團」會員	1/4 - 30/6/2019	8 折	65 折	9 折
公眾人士		85 折	65 折	不設優惠

全日制學生、60 歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可享半價優惠。(數量有限，售完即止，不可與其他優惠同時使用)
50% off for full-time students, senior citizens aged 60 or above, disabilities and the minders and CSSA recipients. (First-come, first-served. This offer cannot be used in conjunction with other discount.)

門票現於城市售票網公开发售。Tickets now available at URB.TIX.

主舞台製作 -----MAIN STAGE PRODUCTION

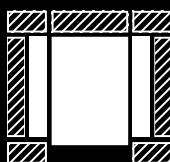


8 月 August / 2019

△ 3pm ○ 8pm

一 Mon	二 Tue	三 Wed	四 Thu	五 Fri	六 Sat	日 Sun
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25

舞台 -----STAGE

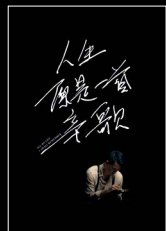


香港大會堂劇院
Theatre,
Hong Kong City Hall

《羅生門》(重演)

RASHOMON
(RE-RUN)

■ \$300 ▣ \$200



10 月 October / 2019

△ 3pm ○ 8pm

一 Mon	二 Tue	三 Wed	四 Thu	五 Fri	六 Sat	日 Sun
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27

舞台 -----STAGE



葵青劇院演藝廳
Auditorium,
Kwai Tsing Theatre

《人生原是一首辛歌》
ALL MY LIFE
I SHALL
REMEMBER

■ \$300 ▣ \$240 ☒ \$180

主舞台製作 -----MAIN STAGE PRODUCTION



《初見》

PRIDE AND
PREJUDICE

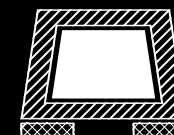
1 月 January / 2020

△ 3pm ○ 8pm

一 Mon	二 Tue	三 Wed	四 Thu	五 Fri	六 Sat	日 Sun
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12

葵青劇院演藝廳
Auditorium,
Kwai Tsing Theatre

舞台 -----STAGE



■ \$300 ▣ \$240 ☒ \$180



《大偽術爸》

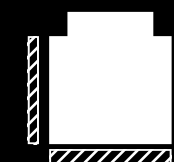
PA PA
MAGICIAN

3 月 March / 2020

△ 3pm ○ 8pm

一 Mon	二 Tue	三 Wed	四 Thu	五 Fri	六 Sat	日 Sun
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29

舞台 -----STAGE



香港文化中心劇場
Studio Theatre,
Hong Kong Cultural Centre

■ \$300 ▣ \$200

黑盒劇場製作 -----BLACK BOX THEATRE PRODUCTION



《完全變態》

METRO-MORPHOSIS

5 月 May / 6 月 June 2019

△ 3pm ○ 8pm

一 Mon	二 Tue	三 Wed	四 Thu	五 Fri	六 Sat	日 Sun
27	28	29	30	31	1	2

葵青劇院黑盒劇場
Black Box Theatre,
Kwai Tsing Theatre

不設割位

■ \$200

TICKETING INFORMATION

購票指南

購票方法

How to Order

於各城市售票網售票處購票，網上購票 www.urbtix.hk，信用卡電話購票 2111 5999 或於 Google Play 或 Apple App Store 分別下載適用於 Android 或 iPhone 用戶的流動購票應用程式 My URB TIX，使用智能手機購票。

Purchase tickets at URB TIX outlets, website www.urbtix.hk, through credit card telephone hotline 2111 5999 or download the mobile ticketing app My URB TIX at Google Play or Apple App Store to buy tickets by smartphones.



節目查詢 Programme Enquiry 8106 8338
票務查詢 Ticketing Enquiry 3761 6661

條款與細則

Terms and Conditions

- 優惠只適用於正價門票。
 - 一人一票。所有門票一經售出，概不退票。
 - 中英劇團有權增減或更改表演者及 / 或更改已公佈的節目、座位編排及容納觀眾的數目。
- All discounts are applicable to regular price tickets only.
One person per ticket. Tickets sold are non-refundable.
Chung Ying Theatre Company reserves the right to add, withdraw or substitute artists and/or vary advertised programmes, seating arrangements and audience capacity.

更換門票


Ticket Exchange

- 換票只限於 1/4 - 30/6/2019，以及各劇目的個別公開發售日期內。
 - 必須帶同該門票到各城市售票網售票處辦理手續。換票手續只適用於換取相同節目（加場除外）、相同或以上票價之門票。如欲換票之場次或票價已售罄，恕不退票。每次換票，城市售票網需收取每張港幣 \$10 手續費。
- Tickets can only be exchanged during 1/4 - 30/6/2019, and the respective period when the productions open sales.
Please bring the ticket(s) to URB TIX outlets for the exchange. You can only exchange those of equal value from another performance of the same programme or to those of a higher price by paying the price difference. Ticket exchange is subject to availability. A ticket exchange fee of HK\$10 will be charged by URB TIX for each ticket.

失票安排

Lost Ticket

- 凡遺失透過城市售票網購買之門票，請致電 3761 6661 查詢。
 - 表演場地有權拒絕未辦理報失手續的觀眾進場。
- To enquire about a loss of ticket(s) purchased through URB TIX, please call 3761 6661.
Venue management reserves the right to reject audience for entry if he or she has not completed the lost ticket procedure.

A group of seven people, four men and three women, are posed against a dark background. They are dressed in formal, professional attire. The central figure is a man in a dark blue suit and tie, looking directly at the camera with a serious expression. To his left, a woman in a dark, patterned dress looks towards him. Behind them, two other men are visible, one in a dark suit and another in a plaid jacket. To the right of the central man, a woman in a dark floral dress and a wide-brimmed hat looks towards the camera. Further right, another woman in a plaid jacket looks towards the central man. The lighting is dramatic, highlighting the subjects against the dark background.

每一個人心裏都有一把尺，度量自己是零還是大的時候，有時感覺黑暗，有時吐露光明。這些狀態，不分長幼，不依常理，在人生路軌上，總會是沒預謀但有次序地出現，無一倖免。唯一可做，就是聆聽自己的心靈，重整旗鼓，重新出發。由零到大之間，正不自覺地締造着無限可能。

劉雨寧

演員

感覺零，正是我沒法接收
外界聲音的那一|刻

有一段時間我突然失聽，就在 24 小時內發生，一邊的聽力突然失去了，我出現身體不平衡的狀態。持續耳鳴聲響，我很恐懼，生怕身體狀況繼續轉壞。那一刻我是零，彷彿預視到我會一無所有，前路一片漆黑。

可能因為我有禱告，又可能因為治療起作用了，一個很寂靜而平淡的晚上，我突然隱約地聽到窗外有路過的汽車聲，然後又聽見老爸老遠傳來的鼻鼾聲——以前我很討厭的聲音——剎那間覺得幸福無比。我開始調整心態，因為身陷黑暗中，才讓我領略到甚麼叫幸福；最一無所有的時候，有時並不等於是零。

沒有零的那一|刻，
便沒法享受再生長的過程

陳琳欣

演員

最近看過一幅圖，兩人坐巴士，一個坐上層，靠近山崖，看見一大片怡人風景及日出的壯觀，心情開朗起來；另一個坐下層，坐近山腳，沒陽光的風景，顯得黯淡，心情低落非常。

心態決定一切，你怎麼看世界，就決定你的世界觀。經歷人生低潮，會覺得自己是「零」，但沒有「零」的過程，就沒有再次增生成長的可能。演藝畢業後進入中英，我知道自己很不足，再一次感覺自己是零，但那刻就只有告訴自己，唯有抱着無知的心，最純粹而無雜的，把自己變成海綿一樣去吸收知識，我知道，這樣會讓自己慢慢強大。

梁仲恆

演員

連接小孩子的童心，
是我的光

每一次跟小朋友相處，我像找到一點光。加入中英劇團後，我自認做了湊仔公，我喜歡跟小演員相處，這使我有力量。他們很正面和簡單，喜歡與不喜歡，直接表達出來就可以了。有時他們或會使計去讓自己的心意得逞，但其實仍然是直接而可愛的，並不需要我花力氣去猜度。我喜歡跟他們講道理，無論多頑皮的小孩子，最終都會接受我的勸告。就像我自己一樣，透過累積、實踐，遇到人生導師的那一剎，他們願意指導我，傾囊相授，讓我有一個靈光一閃、如雷貫頂的驚人時刻。

p 23

過程那暗黑的無力感，
使我與世界連接

白清瑩

演員



做演員前，我參加過社運。社運生涯結束的那刻，有點罪疚感，像背棄了一些責任。以後看到很多荒謬的新聞時，都會有很強烈的無力感，像是愛莫能助，感覺凋零與黑暗。

後來我明白了一點：零，看似很負面，但由零到一、由無到有，中間有很多可能。我是零，可以走向正數，也可以走向負數。這一刻我感覺無力，可能不是我一個人獨有；我當了演員，可以把正面的訊息發放開去，無力感使我與社會接軌，使我保持頭腦清醒，這應叫做韜光養晦。

p 22

袁浩楊

演員



這刻我是一點燭光，
日後我想火光四射

即使有時我身處黑暗困局，但我總會感到，光一定會在我身邊，朋友、伴侶、家人，其實一直都存在。可能有時黑暗的沮喪遮蔽了雙眼，會忽略了其實一直有人在身邊支持着；如果有朋友在身邊，或許能讓人盡快離開黑暗的空間。

我有信心我會是別人的一點亮光，可能現在我微不足道，只是點點的燭光，但我不易熄滅，真的。由零到有，由有變大，我自信日後可以火光四射，可以吸引到人，也可以照顧到身邊的人。讓自己變大，就讓自己由點點燭光開始。

我很火因為我在膨脹，
我不想靠近黑暗



朱勇

演員

有些人或許會覺得，自己是零的時候，等於處於黑暗，但在我來說，零與大，並無大小之分。而我最黑暗的時候，卻是最接近大的那一剎，因為我在膨脹，我在自我感覺良好。

我跟常人無異，都不喜歡靠近黑暗，但當我正在膨脹時，正正是最黑暗的時刻。人有時有盲點，愛把自身的感覺放大，變得目中無人，尤其是對着家人，會特別的膨脹。因此我會時刻警惕自己，遇上怒火正盛時，最好還是避一避，先躲起來，整理好思緒，才能找出問題所在。有時，化整為零，把見過的資訊及學識，放下再重新注入，才能化解盲點，領略到更多。

盧智榮

助理藝術總監

黑暗當中，
只有讓自己化整為零

化整為零，與斷捨離是同出一轍。將不需要的東西丟棄，讓自己重回最基本的點——歸零。能夠回到零而一無所有的狀態，是一件很了不起的事，現實其實很難。

每個人多多少少總會生活、工作、感情、決策上遇到不順心甚至傷心的事。生活是一件複雜的事，很容易使人變得混濁起來，因此就要讓自己化整為零，重新再上路，才能夠超脫黑暗走出來。有時要走很遠，才能離開死蔭幽谷，但只要相信光明就在前面，就終可以走出來，見到更清晰的路標。


洞悉自己，
才能零到無限大

張可堅

藝術總監

1982年加入中英劇團當演員時，經常給藝術總監 Bernard Goss 罵，他還要求，他罵我時我必須要還擊，最好「劍來劍往」互不相讓。後來他告訴我，這其實是一種招數，因為初當演員的我，情感太壓抑了，他希望透過激辯，讓我釋放出來。我當下並不完全理解，直至兩年後《元宵》的一場演出上，觀眾跟我坐得很近，全場二百人，因為一句對白，我旁若無人地大笑起來，突然，我終於通曉，甚麼叫悠然自得，卷舒自在。

我30、40、50至今年62歲，身影都在中英劇團穿梭掠過，有時是主角，有時是路過。際遇往往讓我偶爾覺得自己是零，偶爾覺得自己孤立無助，但每一次我也在云云劇作中，找到祝福、上到關鍵的一課。今年中英40年，看見一個個劇目誕生，由社區打入殿堂，又看見觀眾與我們一同又笑又喊又高歌，我心領神會，這或許是一個契機，透過一齣齣劇目和一代代觀眾，讓我見證零到無限大，為香港、為未來的藝術造詣累積更多。



中英劇團成立於1979年，初為英國文化協會附屬組織，現為註冊慈善機構，獲香港特別行政區政府資助，為本地九個主要藝團之一，現由藝術總監張可堅先生領導。中英一直積極製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，並以多元的戲劇教育活動，聯動各界、服務社群，推廣舞台藝術至社會各個階層，提升人文素質。

40年來，中英公演超過350齣劇目，在過去27屆香港舞台劇獎頒獎禮中奪得92個獎項，足跡遍及澳門、新加坡、澳洲、馬來西亞、加拿大、日本、南韓、中國、美國、英國及台灣等。

中英乃香港首個引進教育劇場 (Theatre-in-Education) 的專業劇團，曾獲香港舞台劇獎之戲劇教育推廣獎及2012香港藝術發展獎之藝術教育獎 (非學校組) 優異表現獎。中英製作的學校巡迴演出已逾5,730場，學生觀眾近90萬人次。近年，中英除了於大專、中小學致力發展教育戲劇 (Drama-in-Education) 之外，更於多個社區展開口述歷史戲劇計劃，承傳本土文化與人情味。

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) is now a registered charitable organisation and one of Hong Kong's leading professional theatrical arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. Led by Artistic Director Dominic Cheung, Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions, and drama education and outreach programmes, with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective.

Throughout the 40 years, Chung Ying has staged more than 350 productions, receiving over 100 nominations and 92 awards in the previous 27 Hong Kong Drama Awards Presentation Ceremony, and has toured Macau, Singapore, Australia, Malaysia, Canada, Japan, South Korea, China, the United States, the United Kingdom and Taiwan until now.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted over 5,730 schools touring performances, recorded around 900,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Federation of Drama Societies and Hong Kong Arts Development Council. Chung Ying embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations through Drama-in-Education programmes, and inherits local culture with oral history theatre programmes.

劇團宗旨
MISSION
STATEMENT

-

以優質劇目及多元戲劇教育活動

聯動各界服務社群

推廣舞台藝術

提升人文素質

-

To connect with people from all walks
of life to serve our community
To promote the art of drama
To enliven the cultural life of the community
Through outstanding plays and
various education programmes

中英劇團CHUNG YING THEATRE COMPANY

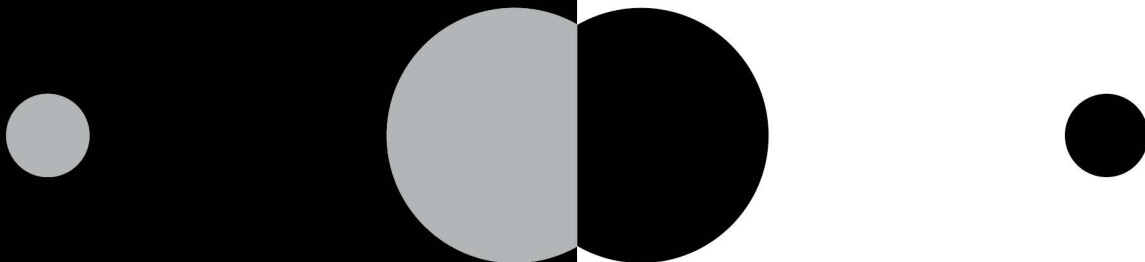
A. 香港波老道十號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong
T. +852 3961 9800 | F. +852 2537 1803 | E. info@chungying.com

藝術 ∞ 無限
Arts • Infinity

FB / IG / YOUTUBE: @中英劇團

中英劇團
流動應用程式

立即
ACT TO GIVE



中英劇團由香港特別行政區政府資助
中英劇團為葵青劇院場地伙伴

www.chungying.com

Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
Chung Ying Theatre Company is a Venue Partner of Kwai Tsing Theatre

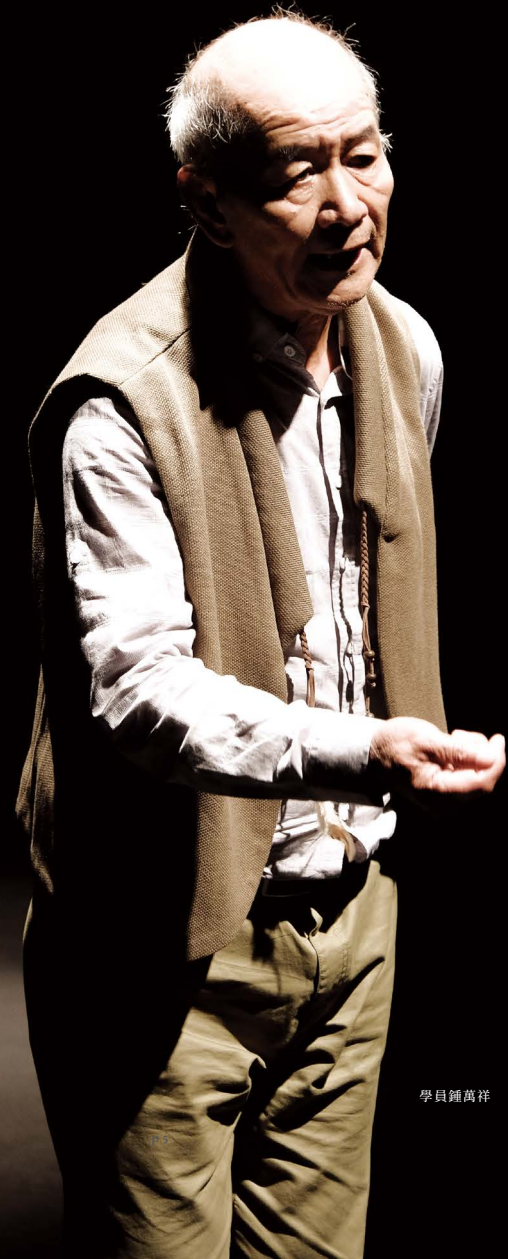


教育及外展部

零與無限大，不是相對的量詞，而是一條連貫的生命軌跡。

一路走來，很多人曾進出參與其中，但未必人人都見證到軌跡的終極火花。

走在戲劇教育的路上，寂靜而虛無，令人時而興奮時而氣餒。從零開始，我們在社會各階層推廣戲劇、推動社區藝術多年，不僅身在其中，更是有份延伸軌跡的開拓者。累積多年的心機與付出，這道心血匯聚成力量，我們正見證着「無限」頃刻爆發。



學員鍾萬祥

禧戲劇場

我們一直致力發展社區戲劇藝術，自2013年起聯同不同社福機構，每年製作長者劇場，鼓勵長者、婦女團體、退休人士等學習戲劇藝術。在專業團隊的協助下，他們透過戲劇訓練，將人生經歷和智慧轉化成劇本，於舞台上發揮所長，以戲劇回應社會議題。「禧戲劇場」因而於2015年誕生，每年4月，我們均帶領一眾社區劇團，踏上專業劇場的大舞台，一展光芒。

今年，香港耆康老人福利會雋藝劇社及香港亞洲歸主協會維港灣長者會所世藝劇社將於4月下旬假葵青劇院黑盒劇場演出。過往訴說過退休、婚姻、婦女議題的「禧戲劇場」，今年將由一眾長者親自演繹護老者與長者間的相處和衝突，為大家帶來無限的反思。

如有興趣觀看《禧戲劇場2019》，歡迎登上中英劇團網站或追蹤中英劇團戲劇教育Facebook專頁，或致電8106 8336 聯絡教育及外展部。

贊助：

 利駿行慈善基金
LCH Charitable Foundation

合作夥伴：

 香港耆康老人福利會
The Hong Kong Society for the Aged

 香港亞洲歸主協會
ASIAN OUTREACH HONG KONG LTD.
維港灣長者會所
Island Harbourview Elderly Club



賽馬會「獅子山傳者」口述歷史戲劇計劃

獲香港賽馬會慈善信託基金捐助支持的賽馬會「獅子山傳者」口述歷史戲劇計劃，今年已踏入第二年。去年，一眾來自八區（深水埗、觀塘、大嶼山、北角、油麻地、紅磡、沙田及中上環）、年齡屆乎60至90歲的長者，克服體力和記憶力的挑戰，走遍全港各區中小學，進行了一共70場口述歷史劇巡迴演出，學生觀眾人數逾一萬四千人。

這班長者來年將會迎接新挑戰，到各區作不同形式的互動劇場，走進社區連結觀眾，期望將獅子山精神無限延伸至社區大大小小的角落。我們亦會繼續招募各區寶刀未老的長者，於2020年4月演出跨區大型口述歷史劇，在舞台上述說更多來自他們的口述歷史故事，感動人心。如有興趣觀看，請密切留意計劃網站消息，或致電8106 8336 聯絡教育及外展部。

計劃網站：



捐助機構：



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER



賽馬會「獅子山傳者」口述歷史戲劇計劃學校巡迴演出 - 觀塘區《轉》(2018)劇照



SMILE™+ 中英青少年劇團結業演出 2018 《聞事一則》劇照

SMILE™ 及 SMILE™+
SMILE™ SMILE™+

SMILE™ 中英兒童戲劇課程
 SMILE™+ 中英青少年劇團

我們自 2008 年起舉辦適合 KI 至小三的兒童戲劇課程，提倡愉快學習，讓兒童透過戲劇認識自己，在自理能力、身體協調、智能開發、社交與情緒發展、語言與溝通等方面有所成長。由集體遊戲到發聲和咬字練習，由聽故事到共同創作，我們看到小朋友在這個創意平台裏學習、投入和成長。

為了讓 SMILE™ 中英兒童戲劇課程的影響延伸至青少年的成長，我們於去年成立 SMILE™+ 中英青少年劇團，為高小至中學生提供戲劇訓練，培育戲劇新一代。學員除可從中學習演戲技巧，並有機會在每年暑假參與由專業團隊領導的結業演出，踏上舞台，發光發亮，成就生命的無限可能。

有關 SMILE™ 中英兒童戲劇課程或 SMILE™+ 中英青少年劇團的詳情，可登上中英劇團網站或追蹤中英劇團戲劇教育 Facebook 專頁，或致電 8106 8337 聯絡教育及外展部。



Muse Up! 青少年音樂劇團

由我們帶領的 Muse Up! 青少年音樂劇團已成團 11 年，這班來自元朗、天水圍及東涌的學員，一邊學習演戲、歌唱及跳舞，一邊透過戲劇關注社區及回饋社會，實踐「戲劇與生活結連」的理念。

今年 Muse Up! 以環保為主題，為期兩年的環保議題劇場計劃已完成一半，團員在綠惜地球及香港中文大學賽馬會氣候變化博物館的帶領下，參加了多個環保工作坊及研究，更透過創作將學習成果化成歌舞，於社區演出中宣揚環保訊息。

Muse Up! 將於 2019 年 8 月下旬於香港理工大學賽馬會綜藝館演出以環保為主題的大型原創音樂劇，在舞台上發揮他們的無限潛能。如有興趣觀看，歡迎登上中英劇團網站或追蹤中英劇團戲劇教育 Facebook 專頁，或致電 8106 8336 聯絡教育及外展部。

策略伙伴及贊助：

利希慎基金
 LEE HYSAN
 FOUNDATION

合作夥伴：



賽馬會氣候變化博物館
 JOCKEY CLUB MUSEUM OF CLIMATE CHANGE



學員陳曉雪

EDUCATION & OUTREACH

邱瑞雯 (Sharon)
高級駐團戲劇導師

在學員的自我探索過程中，我一直擔當着一個啟發及陪伴的角色。我很喜歡看舊生如何評價往日的自己，因為他們開始在創作、演戲及賞析上有進步，知己知彼，正是見證他們開始由零走向無限，正越來越闊大。



江倩瑩 (Kitty)
教育及外展經理

導師和參與者之間的互相關心及支持，已超越了課程和製作的本身。我們集結不同人士，分享經歷感受，創作一個個作品，再感染他人，正是社區藝術的深層意義，也是一個零到無限大的過程。



EDUCATION & OUTREACH

蕭俊傑 (Isaac)
駐團戲劇導師

我在零到無限大的過程中是一個引導者。我給予學員教導、指示，了解學員的困難，觀察着他們的成長，等待着他們累積到力量，然後為自己作出改變。每次見到 SMILE™ 課程的小孩有點點進步，便彷彿在他們身上也看到了無限光芒。



黃振輝 (Chun Fai)
首席駐團戲劇導師

十年前起，我與深水埗長者合作口述歷史劇，登上專業和社區舞台，完成過百場演出。以往長者們經常說：「過去的事就由它過去吧」，現在我們從對話中記錄歷史演變，再化成戲劇影響下一代，這過程便是零到無限。我是一把鑰匙，用來打開他們的記憶之門，好好回味前半生的情感。



葉君博 (Michael)
駐團戲劇導師

劇團是一個講求合作的地方，在參與婦女劇團時，看着資深團員照顧着新團員，體現了傳承精神。只要在一個互相扶持、共同建設、安全而公平的平台上，我相信人人都可以體現自己由零到無限大的時刻。而我在過程中，是催化劑，讓這自然的過程加速推進。



鳴謝 Acknowledgements

中英劇團 40 年來公演逾 350 齣具本土特色與國際視野的優秀劇目，更為逾 670,000 位社區人士籌辦超過 12,000 項戲劇教育及外展項目。全賴各贊助機構和合作伙伴的鼎力支持，我們才得以將戲劇種子散播到社區每個角落，以舞台藝術提升人文素質。

Throughout the 40 years, Chung Ying has staged more than 350 quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, hosted more than 12,000 theatre education and outreach projects that benefit over 670,000 local communities and students. Thanks to the benevolence of our supporters, we could let arts flourish and enliven the cultural life of the community.

「賽馬會『獅子山傳奇』口述歷史戲劇計劃」捐助機構
The Jockey Club "Once Under the Lion Rock" Oral History Theatre Programme is funded by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

「Muse Up! 青少年音樂劇團」策略伙伴及贊助
Strategic Partner and Sponsor of Muse Up! Youth
Musical Theatre Troupe

利希慎基金
LEE HYSAN
FOUNDATION

宣傳伙伴

百老匯電影中心
香港戲劇協會
香港藝術行政人員協會
商務印書館（香港）有限公司

公司會員

太古地產
利駿行慈善基金
宏福中英文幼稚園
和富社會企業
香港吸煙與健康委員會
香港家庭計劃指導會
香港教育專業人員協會
唯一電子有限公司
新世界發展有限公司
嘉頓有限公司
饒宗頤文化館

特別鳴謝

香港亞洲歸主協會
香港耆康老人福利會
香港聖公會東涌綜合服務
嘉頓有限公司
綠惜地球
鄰舍輔導會
賽馬會氣候變化博物館

《禧戲劇場 2019》贊助
Sponsor of The Golden Aged Theatre 2019

利駿行慈善基金
LCH Charitable Foundation

指定髮型贊助
Hair Styling Sponsor



PROMOTION PARTNERS

Broadway Cinematheque
Hong Kong Federation of Drama Societies
Hong Kong Arts Administrators Association
The Commercial Press (H.K.) Limited

CORPORATE MEMBERS

Swire Properties Limited
LCH Charitable Foundation
Tivoli Anglo-Chinese Kindergarten
Wofoo Social Enterprises
Hong Kong Council on Smoking and Health
The Family Planning Association of Hong Kong
Hong Kong Professional Teachers' Union
You Eal (HK) Limited
New World Development Company Limited
The Garden Company Limited
Jao Tsung-I Academy

SPECIAL THANKS

Asian Outreach Hong Kong Limited
The Hong Kong Society for the Aged
HKSKH Tung Chung Integrated Services
The Garden Company Limited
The Green Earth
The Neighbourhood Advice-Action Council
Jockey Club Museum of Climate Change

ACT to GIVE



以行動支持戲劇發展

贊助查詢 Sponsorship enquiries: 8106 8338 / acttogive@chungying.com

劇團成員 THE COMPANY

董事局成員 BOARD OF DIRECTORS

主席 Chairman
程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH

副主席 Vice-Chairman
司徒秀薇博士 Dr Szeto Sau May

司庫 Treasurer
關月樺女士 Ms Kwan Yuet Wah, Karina

秘書 Secretary
李令喬女士 Ms Lee Jacqueline Ling Kiu

成員 Member
鄺錦川先生 Mr Kwong Kam Chuen
李志明先生 Mr Lee Chi Ming, Leo
潘啟迪先生 Mr Poon Kai Tik
曾家輝先生 Mr Tsang Ka Fai, Walter
黃綺雯博士 Dr Wong Yee Man, Alice

董事局顧問 ADVISOR

陳鈞潤先生 Mr Chan Kwan Yun, Rupert, MH, FRSA
徐蔚玲博士 Dr Tsui Wai Ling, Carlye, BBS, MBE, JP

劇團成員 COMPANY STAFF

藝術總監 Artistic Director
張可堅 Cheung Ho Kin, Dominic

助理藝術總監 Assistant Artistic Director
盧晉棠 Lo Chi Sun, Edmond

演員 ACTOR / ACTRESS

陳琳欣 Chan Lam Yan, Belinda
朱 勇 Chu Yung
梁仲恆 Leung Chung Hang
劉雨寧 Liu Yuning, Nicole
白清瑩 Pak Ching Ying
袁浩揚 Yuen Ho Yeung

技術及舞台管理部 TECHNICAL AND STAGE MANAGEMENT DEPARTMENT

**製作監督
Production Manager**
曾以德 Tsang Yee Tak, Joey

**舞台監督
Stage Manager**
黃祖耀 Wong Cho Yiu, Joe

**執行舞台監督
Deputy Stage Manager**
葉智欣 Ip Chi Yan, Agatha
李善宜 Lee Sin Yee, Sien
梁芷凝 Leung Tsz Ying, Giann
麥頌筠 Mak Chung Kwan, Miyuki

**影音主管
Audio-Visual Master**
譚家榮 Tam Ka Wing

**助理舞台監督
Assistant Stage Manager**
陳凱琳 Chan Hoi Lam
陳名揚 Chan Ming Yeung, Melvyn
鄭梓榮 Cheng Tsz Wing, Sammy
朱家維 Chu Ka Wai
馮鈞棟 Fung Kwan Tai, Dee
黃愷儀 Wong Hoi Yee, Jane

**服裝主任
Wardrobe Supervisor**
黎樂欣 Lai Lok Yan, Zora

**服裝助理
Wardrobe Assistant**
朱桂玲 Chu Kwai Ling

節目及傳訊部 PROGRAMME AND COMMUNICATIONS DEPARTMENT

節目及傳訊經理 Programme and Communications Manager
李淑君 Lee Shuk Kwan, Christy

高級節目及傳訊主任 Senior Programme and Communications Officer
趙蔚霖 Chiu Wai Lam, Crystal
何翠盈 Ho Chui Ying, Karen
郭嘉彤 Kwok Kar Tung, Joyce

節目及傳訊主任 Programme and Communications Officer
麥曉彤 Mak Hiu Tung, Scarlet

助理節目及傳訊主任 Assistant Programme and Communications Officer
李嘉雯 Lee Ka Man, Karman
鄧滿玲 Tang Oi Ling, Tiffany

教育及外展部 EDUCATION AND OUTREACH DEPARTMENT

教育及外展經理 Education and Outreach Manager
江倩瑩 Kong Sin Ying, Kitty

高級教育及外展主任 Senior Education and Outreach Officer
楊韻豫 Young Wan Yu, Whitney

教育及外展主任 Education and Outreach Officer
陳巧欣 Chan How Yan, Bonnie
鄧培鈞 Chow Pui Kwan, Alastor
朱穎欣 Chu Wing Yan, Wendy
湯家喺 Tong Ka Hei, Hebe

助理教育及外展主任 Assistant Education and Outreach Officer
孫敏希 Suen Man Hei, Zoe

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee
潘倩衡 Poon Sin Hang, Jane

首席駐團戲劇導師 Chief Resident Teaching Artist
黃振輝 Wong Chun Fai

高級駐團戲劇導師 Senior Resident Teaching Artist
邱瑞雯 Yau Shui Man, Sharon

駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist
葉君博 Ip Kwan Bok, Michael
蕭俊傑 Siu Chun Kit, Isaac

文獻主任 Archivist
陸詩恩 Luk, Cynthia Seanne

行政經理 Administration Manager
李婉君 Lee Yuen Kwan, June

副行政經理 Assistant Administration Manager
梁倩瑜 Leung Shin Yee, Crystal

會計經理 Accounting Manager
潘綺慧 Poon Yee Wai, Yvonne

會計主任 Accounting Officer
李婉梅 Lee Yuen Mui, Myra

文獻部 ARCHIVES

行政部 ADMINISTRATION DEPARTMENT

會計部 ACCOUNTING DEPARTMENT



零

無限大

中英劇團

第四十
劇季